

003

ESTUDO CONTRASTIVO DA TERMINOLOGIA DOS TRATADOS INTERNACIONAIS: DIVERGÊNCIAS ENTRE O FRANCÊS E O PORTUGUÊS. *Fabiola Castro de Oliveira, Maria da Graça Krieger, Patrícia Chittoni Ramos* (Departamento de Línguas Modernas, Instituto de Letras, UFRGS)

Na comparação das versões em português e francês de Tratados Internacionais sobre o Meio Ambiente foram verificadas divergências importantes, vinculadas principalmente às escolhas lexicais distintas entre as duas línguas. Tomando-se um grupo de ocorrências de disparidade, procedeu-se a uma análise da abrangência semântica dos termos em francês em contraste com o português. Os resultados da análise apontam elementos relevantes a considerar na indicação de equivalentes em língua estrangeira e nas metodologias de versão e tradução no contexto de um glossário multilíngüe da terminologia desses tratados. (PROPESQ/UFRGS)